

## DERVİŞ MİSKÎN'İN NAMÂZ MANZÛMESİ

### DERVİŞ MİSKÎN'S PRAYER POETRY

Doç. Dr. Muhammet KUZUBAŞ

Kocaeli Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Kocaeli/Türkiye

ORCID :0000-0001-2345-6789

#### Reference

Kuzubaş, M. (2020). "Derviş Miskîn'in Namâz Manzûmesi", Academic Social Resources Journal, (eISSN: 2636-7637), Vol: 5, Issue: 15; pp: 351-360

#### ÖZET

Türk edebiyatında İslâmî kültürün tesiriyle farklı dini konularda binlerce eser yazılmıştır. Halkta İslâmî bilincin yerleşmesinde bu eserlerin önemli katkıları olmuştur. Şiirin akılda kalıcı yönünü dikkate alan şairler, kolay ezberlenmesi ve sonraki nesillere aktarılmasının kolay olması sebebiyle dinî konuları anlatırken şiiri bir araç olarak kullanmışlardır. Bu bağlamda diğer dinî konuların yanında ibadetlerin önemini anlatan eserlerin sayısı az değildir. Çalışmamızda, tekke-tasavvuf kültürü dairesinde namazla ilgili yazılmış olan bir manzûmeden bahsedilecektir. İncelediğimiz ve metnini verdiğimiz manzûme Miskîn adlı bir şairin 45 dörtlükten oluşan bir eserdir. Sade bir dille yazılmış olan manzûme, bir fıkıh kitabı değildir. Manzûmede namazın önemi ve namaz kılmayanların durumu şairin perspektifinden sunulmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Klâsik Edebiyat, İslâmî Edebiyat, Şiir, Namaz, Miskin

#### ABSTRACT

Thousands of works have been written on different religious subjects under the influence of Islamic culture in Turkish literature. These works made important contributions to the establishment of Islamic consciousness in the public. Poets, who take into account the catchy aspect of poetry, used poetry as a tool when describing religious subjects because it is easy to memorize and transfer to next generations. In this context, the number of works explaining the importance of prayers along with other religious subjects is not few. In our study, a poem written about prayer in the dervish lodge-sufism culture will be mentioned. The poem that we have examined and given its text is a work of a poet named Miskîn, consisting of 45 quatrains. In the poet, the importance of prayer and the situation of those who do not pray are presented from the poet's perspective.

**Keywords:** Classical Literature, Islamic Literature, Poetry, Prayer, Miskin.

### 1. GİRİŞ

İslamiyet'in kabulünden sonra teşekkül eden Türk edebiyatının dayandığı temel kaynaklardan en önemlisi İslâmî kültürdür. Osmanlı döneminin sosyal ve kültürel yapısından dolayı genellikle iyi bir dinî eğitim almış olan klâsik edebiyat şairleri, şiirlerinde dinî unsurlara sıklıkla yer vermişlerdir.

Dinî kültürün şiirde kullanımını temelde üç şekilde ele almak mümkündür. Bunlardan birincisi, İslâmî hassasiyet içeren; dinî kavram, kaide ve inanışları şiirin etkileyici kudretiyle muhataplara aktarmayı ve bu vesileyle bir nevî tebliğ vazifesini ifa etmeyi amaçlayanlardır. Genellikle sanat gayesi güdülmeyen bu tür eserlerde şairlerin amacı Allah ve Peygamber sevgisini gönüllere naksetmek, İslâm'ın güzelliklerini aktarmak, dimağlarda ilahî bir iz bırakabilmektedir. Bu eserlerde İslam dairesinden ayrılan insanın akıbetinin hayır olmayacağı da ifade edilerek uyarılara da yer verilir. İslâmî Türk edebiyatının ilk temsilcilerinden olan Ahmet Yesevî'nin "hikmet"lerini; Yûnus'un ilâhilerini; mevlid hikâyelerini; Geyik Destanı, Güvercin Destanı, Kesikbaş Destanı gibi küçük hikâyeleri ve ibadetlerin önemini anlatan manzûmeleri bu kapsamda değerlendirebiliriz. İslâm'ın sevdirilmesini amaçlayan Ahmed Yesevî, Yûnus Emre, Hacı Bektaş-ı Velî, Hacı Bayram-ı

Velî, Aziz Mahmud Hüdâyî gibi birçok şahsiyetin, ibadetlerin fikhî yönlerini zikretmekten ziyade İslam ahlâkını öğreterek “Müslüman”ca yaşanmasını temin etme ve insanlara İslâmî şuur kazandırma gayretinde olduklarını söyleyebiliriz.

İkincisi grup eserler, ilmî yönleri ağır basan ve hatta bu sebeple medreselerde de okutulanlardır. Çoğunlukla Arapça veya Farsçadan tercüme şeklinde karşımıza çıkan bu tür eserlere Kerîmî'nin *Manzûmetü'l-Fıkh*'ı, Gülşehrî'nin *Kudûrî Tercümesi*, Seyyidî'nin *Manzûme-i Fıkh-ı Keydânî*'si vb. örnek verilebilir. Gubârî'nin *Hac Manzûmesi*, Nâlî Muhammed Efendi'nin *Manzûme der Menâsiki'l-Hacc*'ı, İlmî Dede'nin *Manzûme-i Ferâ'iz*'i ve Hüseyin bin Ali'nin aynı addaki eseri ibadetle ilgili yazılan manzûmelerdendir.

Son olarak da, İslâmî bir tebliğ gayesi gütmeyeceği ve genel anlamda diğerleri gibi dinî bir muhtevaya sahip olmadığı hâlde inanç ve gelenekler dairesinde İslâmî kültürün tesirinin tezahür ettiği eserlerdir. Herhangi bir divanda, mesnevîde ya da başka manzum bir eserde az veya çok ayet ve hadislere yer verildiği, farklı vesilelerle genel İslâmî inanışlara temas edildiği ve namaz, oruç, hac, zekat, zikir gibi ibadetlerin çeşitli yönlerine değinildiği görülmektedir. Mesela,

Men fakîrem sen ganî vergil zekât-ı hüsn  
Şer' içinde hem manadur hem sana vâcib zekât<sup>1</sup>

beytinde Kur'ân-ı Kerîm'de pek çok ayette geçen “zekat” ibadetine atıfta bulunularak güzellik zengini olan sevgilinin bu “güzellik nimetinden” mahrum olan âşığa zekatını vermesi gereğine işaret edilmiştir.

Yapışuben dile hâcet o mehün zülfüne kim  
“Leyletü'l-Kadr”dur anun birisi biri “Berât”<sup>2</sup>

beytinde ise Kadir ve Berât gecelerinde yapılan ibadetlerin ehemmiyetine işaret eden ayet ve hadislerden yola çıkılmıştır. Bu iki beyitte şairlerin gayesi doğrudan bir tebliğ ya da ibadetlerin ehemmiyetini vurgulamak değildir. Âşık-maşûk ilişkisi çerçevesinde meramını anlatmak isteyen şairin İslâmî unsurları (ayet, hadis ve inanışlar) bir dayanak, delil ve şahit olarak göstermesi söz konusudur.

Çalışmamızda birinci grup olarak nitelediğimiz eserler arasında sayabileceğimiz bir namaz manzûmesi ele alınmaktadır. Yukarıdaki tasnifimiz dairesinde birinci grup eserler içinde zikredebileceğimiz manzûmede namaz ibadetinin ehemmiyetine vurgu yapılmakta, namaz kılmayan insanların durumu ortaya konmaya çalışılmaktadır.

## 2. MİSKÎN'İN “NAMAZ MANZÛMESİ” ADLI ESERİ

Hadîs-i şerîfte “dinin direği” olarak nitelenen namaz ibadetiyle ilgili yukarıda da kısmen zikredildiği gibi birçok eser kaleme alınmıştır. Manzum, mensur veya nazım-nesir karışık olarak kaleme alınan bu eserlerde sanat ortaya koyma niyeti olmadığı açıktır. Edebiyatımızda namazla ilgili eserlerden birisi de Miskîn adlı bir şair tarafından yazılan *Namaz Manzûmesi*'dir. Eserin telif tarihi belli değildir. Dörtlüklerle ve 8'li hece ölçüsüyle yazılan manzûmede iki farklı redif kullanılmıştır. İlk dört dörtlüğünün redifi “dimiş” iken sonraki 41 dörtlüğün redifi “bey-namâz”dır.

Manzûmenin başlığı “*Hazâ Bey-namâz İlâhîsi*” şeklinde harekelenmiştir. Manzûmenin redifi durumunda olan *bey-namâz* kelimesi *Farsça bî-namâz* kelimesinin halk arasındaki söyleniş şeklidir. Halk söyleyişine uygun olacağını düşündüğümüz için metinde *bey-namâz* şeklinde okumayı tercih ettik.

<sup>1</sup> Fuzûlî (1997). *Divan*. (Haz: K. Akyüz, S. Beken, S. Yüksel; M. Cumber), Ankara: Akçağ Yayınları (40/3).

<sup>2</sup> Ahmet Kırkkılıç (1998). *Sultan Üçüncü Murad Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanı'ndan Seçmeler*. İstanbul: Kültür Bakanlığı Yayınları, s. 68.

Manzûme, namazın şartlarını ve rükünlerini anlatan veya namazın kılınış şeklini öğreten fikhî bir eser değildir. Manzûme, İslamî hassasiyeti üst seviyede olan bir sūfînin namaz kılmayan kişilerle ilişkileri düzenlemede Müslümanlara yönelik tavsiye ve nasihatlerini içeren bir mahiyete sahiptir. Herhangi bir sanat gayesi gütmeyen müellif, sade bir Türkçeyle yazdığı manzûmesinde namazın insan üzerindeki etkilerine işaret ederek, namaz kılmayanların durumlarını ortaya koymaya çalışır. Namaz kılmayanlar ağır bir dille eleştirilir, hatta hakarete varan ifadelerle tavsif ve tasvir edilir. Eserin yazıldığı dönem düşünüldüğünde namaza verilen ehemmiyeti gösteren bu tavsif ve tasvirler, kötüyü göstererek iyiye yönlendirme anlayışı dâhilinde düşünülebilir. Manzûme birçok mısraıyla nasihat içeren niteliktedir. Bu bağlamda tür olarak nasihat-nâme özellikleri gösterir. Namazla ilgili buna benzer eserlerin namâz-nâme adıyla bir edebî türü karşılayabilmesinin de mümkün olduğunu söyleyebiliriz.

### 3. MÜELLİF HAKKINDA

Manzûmenin müellifini mahlasın geçtiği son bölümden tespit edebiliyoruz:

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Nüsha                          | 2. nüsha                          |
| <b>Çarkçı Miskîn</b> gör ne demiş | <b>Miskîn dervîş</b> gör ne demiş |
| Bârîye şükr eyle demiş            | Bârîye şükr eylemiş               |
| Bu sözleri lezîz söylemiş         | Âb-dest namâz gör ne demiş        |
| Vay ne zâlimdür bey-namâz         | Vay ne Yezîddür bey-namâz         |

Her iki nüshanın son dörtlüklerinde şairle ilgili ortak olarak geçen mahlas Miskîn'dir. Birinci nüshada şairin ismi Çarkçı Miskîn olarak geçmektedir. Çarkçı kelimesinin çarıkçı olarak anlaşılması daha makuldür. İkinci nüshada ise Miskîn kelimesinden sonra Dervîş kelimesinin eklendiği görülmektedir. *Çarkçı Miskîn* veya *Miskîn Dervîş* şeklinde ismi zikredilen şairin tavsifinde kullanılan kelimelerin ayrıntılı bir bilgiye sahip olmadığımız hayatı hakkında ipuçları verdiğini söyleyebiliriz. Hem şiirin üslubu hem de şairle ilgili kullanılan kelimeler, onun tekke-tasavvuf kültürü içinde yetişen veya o kültürden etkilenen bir kişi olduğunu ortaya koymaktadır.

### 3. ESERİN NÜSHALARI

Çalışmamız, eserin iki nüshasına dayanmaktadır. Birinci nüsha, Milli Kütüphane Ankara Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi koleksiyonunda 06 Hk 4383/4 demirbaş numarasıyla kayıtlıdır.<sup>3</sup> Bu nüsha, 5 eserin bir araya getirilmesiyle oluşturulmuş 94 varaklık bir külliyat içindedir. Külliyat Birgîvî Mehmed Efendi'nin Vasiyet-nâme'si ile başlar, müellifi meçhul Risâle-i Fıkhiyye ve Risâle-i Mev'ize ile devam eder. Namâz Manzûmesi'nin ardından son eser İbrahim Efendi'nin Risâle-i Zikr-i Cehrî'sidir. Mehmed bin İbrâhîm tarafından 1138 (1724) tarihinde istinsah edilen nüsha 45 dörtlüktür.

Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu 06 Mil Yz A 2139/2 kayıt numarasında bulunan diğer nüsha 1186 (1172) istinsah tarihlidir.<sup>4</sup> Nüshanın müstensihî belli değildir. Harekeli nesihle yazılan nüsha 75 varaklık bir külliyat içerisindedir. Külliyatta Sâdıkî'nin Hakâ'ik-i Şükür-nâme'si, Süleyman Çelebi'nin Vesîletü'n-necât'ı, müellifi belli olmayan Mevlid Hikâyeleri ve Dâstân-ı Gurbet adlı küçük bir manzûme yer almaktadır. Bu nüshadaki Namaz Manzûmesi ise 38 dörtlükten oluşmaktadır.

<sup>3</sup> Metinde AÖ nüshası olarak gösterilmiştir.

<sup>4</sup> Metinde MK nüshası olarak gösterilmiştir.

## 3. METİN

HAZĀ BEY-NAMĀZ İLĀHĪSİ<sup>5</sup>

AÖ 77b İſit ey bey-namāz olan  
MK 8a Ol yüce Allah ne dimiſ  
Çıksun yerimden göğümden  
Ġayrı<sup>6</sup> taſrı bulsun dimiſ

Yumaz elini yüzünü  
Gözler cehennem yolunu  
Ölümi ħıncır ölümi  
Ķo imānsız olsun dimiſ

İnsān yaradıldıñ sen de  
Yüz bin la‘net iner günde  
Seksen biñ yıl cehennemde  
Yaşsam gerek bilsün dimiſ

Dünyā yalan imiſ yalan  
Cümle gider bunda gelen  
Bey-namāz ile dost olan  
Beni<sup>7</sup> düşmān bilsün dimiſ

Bey-namāza virme selām  
Yedügi geydügi ħarām  
‘Azāb olur şabāħ aħşam<sup>8</sup>  
Çirkin yüzlüdür bey-namāz

MK 8b Eli ayağı sağ ola  
Andan şafālı aĝ<sup>9</sup> ola  
Köpekler andan yeg ola  
Ķara<sup>10</sup> yüzlüdür bey-namāz

Mü‘ezzinler bekleyecek<sup>11</sup>  
Cemā‘at şaf şaf olıcağ  
Ķaçar imāmı göricek

<sup>5</sup> Başlık MK’de yer almaktadır. AÖ’de başlıkla bulunmamakla beraber metinden önce şu beyit yazılıdır:

Ķıl namāzı kim sa‘adet tādurdur  
Şöyle bil ki mü‘minün mi‘rādurdur

<sup>6</sup> ĝayrı / özüne AÖ

<sup>7</sup> beni / bana AÖ

<sup>8</sup> aħşam / şām AÖ

<sup>9</sup> aĝ / ağ MK

<sup>10</sup> Ķara / çirkin AÖ

<sup>11</sup> bekleyecek / bekleyincek MK

Hey<sup>12</sup> ne mel' ündur be-namāz

Bey-namāz şüretde beşer  
Şeytān kulağına işer  
Ölümi göricek şaşar  
Hey ne zālimdür<sup>13</sup> bey-namāz

AÖ 78a Bey-namāzın hayf cānına  
Şeytānlar gelür yanına  
Hem kaçd ide imānına  
Vay ne merdüddür<sup>14</sup> bey-namāz

Bey-namāzı Allāh sevmez  
Resūliñ ümmeti olmaz  
Cennetiñ қоқısın tuymaz  
Vay ne mel' ündur bey-namāz

Bey-namāzdan murdār yoқdur  
Şıgır gibi қармı тоқdur  
Namāz yüregine oқdur  
Hey ne zālimdür bey-namāz

MK 9a Zinhār қоңşuluқ eyleme  
Etmegi gelürse yeme  
Sen aña Müslimān dime  
Gör ne mel' ündür<sup>15</sup> bey-namāz

Elin yüzün yumaz  
Şaçın<sup>16</sup> şaқālın ғaramaz  
Bir işi Haққа yaramaz  
Қара yüzlüdür bey-namāz

Evi var mescid yanında  
Yüzi yoқ Haқ dīvānında  
Қorlar kāfir mezārında  
Vay ne mel' ündur bey-namāz

Bey-namāz ile oturma<sup>17</sup>

<sup>12</sup> hey / gör MK

<sup>13</sup> key ne zālimdür / vay ne mel' ündur MK

<sup>14</sup> merdüddür / mel' ündur MK

<sup>15</sup> mel' ündür / hınzirdür MK

<sup>16</sup> saçın / hem AÖ

<sup>17</sup> bey-namāz ile oturma / saçın bey-namāzla turma AÖ

Ḥasta olsa ḥālin<sup>18</sup> şorma  
 Ölürse namāzın kılma  
 Vay ne zālimdür<sup>19</sup> bey-namāz

Bey-namāza virme kıızıñ  
 Giceye döner gündüzüñ  
 Ecel gelür hem aņsızın<sup>20</sup>  
 Hey ne ġāfildür<sup>21</sup> bey-namāz

Bey-namāzıñ kızın alma  
 Günāh deñizine<sup>22</sup> ıalma  
 Kendüñi ıamuya şalma  
 Gör ne köpekdür bey-namāz

AÖ 78b Dutmaz resülüş sözüni  
 Balcıġa depsem yüzüni  
 Vursam<sup>23</sup> ııkıarsam gözüni  
 Āh ne zālimdür<sup>24</sup> bey-namāz

MK 9b Bey-namāzıñ ıalbi ıara  
 Ḥaı ıatına nice vara  
 Yarın maḥşerde yerine<sup>25</sup>  
 ıirkin yüzlüdür bey-namāz

Şabāḥ olınca<sup>26</sup> ġerinür<sup>27</sup>  
 Āb-dest almaġa erinür  
 Yarın maḥşerde yerinür  
 ıara yüzlüdür bey-namāz

Yatır ıoņuz<sup>28</sup> ġibi ḥorlar  
 ıalkıar eşek ġibi ırlar  
 Anı cehenneme<sup>29</sup> ıorlar  
 ıızılı<sup>30</sup> gözlüdür bey-namāz

<sup>18</sup> ḥasta olsa ḥālin / ḥasta olursa ḥātırın AÖ

<sup>19</sup> zālimdür / köpekdür AÖ

<sup>20</sup> hem aņsızın / aņsızın AÖ

<sup>21</sup> hey ne ġāfildür / gör ne ḥınzırdur MK

<sup>22</sup> deñizine / deryāsına MK

<sup>23</sup> vursam / ursam AÖ

<sup>24</sup> āh ne zālimdür / vay ne mel'ündür MK

<sup>25</sup> maḥşerde yerine / ıopar yüz ıara yerine AÖ

<sup>26</sup> olınca / olıcaı MK

<sup>27</sup> ġerinür / göyinür AÖ

<sup>28</sup> ıoņuz / ḥınzır MK

<sup>29</sup> anı cehenneme / cehennem iıre AÖ

<sup>30</sup> kızılı/ ıara AÖ

Bey-namāz kelbiñ biridür  
 Cehennem anıñ yeridür  
 Münāfıklar serdārıdır<sup>31</sup>  
 Şöyle mel' ündür bey-namāz

Āb-destsiz yir çöregi  
 İnşāallāh agrır yüregi  
 Olur tamunuñ diregi  
 Gör ne mel' ündür<sup>32</sup> bey-namāz

Bey-namāz şeytān qardaşı  
 Hiç secdeye qoymaz başı  
 Eger erkek eger dişi  
 Cümle mel' ündür bey-namāz

Bey-namāz Hāqqın merdūdı  
 İtmez rükū' ı sücūdı  
 Olur mü'minler cühūdı  
 Vay ne zālimdür bey-namāz

MK 10a Bey-namāz Hāqqın düşmeni  
 Āteşden olur kefeni  
 Gice gündüz yanar teni  
 Vay ne mel' ündür bey-namāz

AÖ 79a Hāq anı merdūd eylemiş  
 Şeytān kulağına yol eylemiş  
 İslām nedür hiç eylemiş  
 Vay ne mel' ündür bey-namāz<sup>33</sup>

Namāzdur cennete qoyan  
 Namāzdur günāhı yuyan<sup>34</sup>  
 Bey-namāzda olmaz imān  
 Vay ne gāfildür bey-namāz

Namāzı kılan ider huzūr  
 Qabri olur toptolu nūr  
 Aña naşib olur hem hūr<sup>35</sup>

<sup>31</sup> münāfıklar serdārıdır / Hāq rahmetinden beridür MK

<sup>32</sup> mel' ündür / zālimdür MK

<sup>33</sup> Bu dörtlük MK'de yoktur.

<sup>34</sup> 1. ve 2. mısraları yerleri MK'de değişiktir.

<sup>35</sup> Aña naşib olur hem hūr / Hem aña naşib olur hūr MK

Ƙara yüzlüdüŕ bey-namāz

Namāz ƙılan sever Haƙƙı  
Namāz ƙılmayandur ŝaƙī  
Secde itmedi ŝeytān fakı  
Vay ne köpekdür bey-namāz<sup>36</sup>

Bey-namāzın dīni ħarāb  
Her gün olur aña ' azāb  
Ŗu yirine ier türāb  
irkin yüzlüdüŕ bey-namāz<sup>37</sup>

Bey-namāz ƙatı murdārdur  
Mağberese anıñ ıardur  
Melekler andan bīzārdur  
Gör ne mel' ündur bey-namāz

Bey-namāzın yoğdur imānı  
Gitmişdür<sup>38</sup> ŝekk ü gümānı  
Ŗeytān olur tercümānı  
Gör ne mel' ündur<sup>39</sup> bey-namāz

Mü 'min<sup>40</sup> geinür dünyāda  
Münāfiğ olur tenhāda  
Oğlı ƙızı ħarām-zāde  
Gör ne zālimdür bey-namāz

Mescid yanına varamaz  
Namāz ƙılanları göremez<sup>41</sup>  
Bey-namāz uçmağā giremez  
Vay ne zālimdür<sup>42</sup> bey-namāz

Zinhār ƙoñşulukda ƙomañ  
Etmegi gelürse yimeñ  
Siz aña müslümān dimeñ  
Hey ne mel' ündur bey-namāz<sup>43</sup>

<sup>36</sup> Bu dōrtlük MK'de yoktur.

<sup>37</sup> Bu dōrtlük MK'de yoktur.

<sup>38</sup> gitmişdür / gitmiş MK

<sup>39</sup> mel' ündur / köpekdür MK

<sup>40</sup> Mü 'min / Müslimān MK

<sup>41</sup> İlk mısra AÖ'de ŝöyledir:

Ol zālim **ıağlayıcağ**

ıurmaz namāz ƙılanları göremez

<sup>42</sup> Zālimdür/ köpekdür zālimdür köpekdür



- AÖ 79b Bulduğunu şığırca yir  
Gerekse var ögüt vir  
Kulağı işitmez gözi kör  
Hey ne mel'ündür bey-namāz<sup>44</sup>
- Niçe mü'minleri görse  
Biñ kere ögüt virilse  
Tutmaz eger ölür ise  
Vay ne zālimdür bey-namāz<sup>45</sup>
- Namāz kılmayan kişi  
Yaramaz işdür teşvīşi  
Eger irkek eger dişi  
Cümle mel'ündür bey-namāz<sup>46</sup>
- MK 10b Gözlerinden çapağ açar  
Söyler ise hātır<sup>47</sup> yıkar  
Dört mezhebden taşra çıkar  
Vay ne mel'ündür<sup>48</sup> bey-namāz
- Namāz kılmayan nāşidür  
Şeytān anıñ kardaşidur  
Münāfıkların başidur  
Şöyle mel'ündür<sup>49</sup> bey-namāz
- Bey-namāz şeytān atıdur<sup>50</sup>  
Cehenneminiñ hem etidür  
Toñuzdan dañi kötüdür  
Vay ne zālimdür<sup>51</sup> bey-namāz
- İRte olduğini görür  
Yorganı başına bürür  
Hınzır gibi murdār ölür  
Vay ne mel'ündür<sup>52</sup> bey-namāz

<sup>43</sup> Bu dörtlük MK'de yoktur.

<sup>44</sup> Bu dörtlük MK'de yoktur.

<sup>45</sup> Bu dörtlük MK'de yoktur.

<sup>46</sup> Bu dörtlük MK'de yoktur.

<sup>47</sup> söyler ise hātır / Söylesen hātırın MK

<sup>48</sup> vay ne mel'ündür / gör ne cünübdür AÖ

<sup>49</sup> mel'ündür zālimdür MK

<sup>50</sup> bey-namāz şeytān atıdur / ol şeytāniniñ hem atıdur AÖ

<sup>51</sup> zālimdür / köpekdür MK

<sup>52</sup> vay ne mel'ündür / gör ne cünübdür AÖ

Yir t ze t ze  regi  
İn all h ağrıya yüregi  
Olur  amunuđ diregi  
Hey ne mel   ndur bey-nam z

 ar cı Misk n<sup>53</sup> g r ne dimiş  
B r ye Şükr eyle dimiş  
Bu sözleri lez z dimiş<sup>54</sup>  
Vay ne Yez dd r<sup>55</sup> bey-nam z

Temmet 'l-kit b bi-  avni'll hi'l-meliki'l-Vehh b  
Mehmed bin İbr him el- a ıb 'l-C mi' u   Ali PaŐa fi beldeti Tokad<sup>56</sup>  
1138 (1724)

#### KAYNAKÇA

Fuz l  (1997). *Divan*. (Haz: K. Akyüz, S. Beken, S.Yüksel; M. Cumbur), Ankara: Akçağ Yayınları.

Ahmet K rkklı  (1998). *Sultan   nc  Murad Hayatı, Edebi KiŐliđi, Eserleri ve Divanı'ndan Seçmeler*. İstanbul: Kültür Bakanlığı Yayınları.

<sup>53</sup>  ar cı Misk n / Misk n derviş MK

<sup>54</sup> Dimiş / söylemiş A 

<sup>55</sup> Yez dd r / z limd r MK

<sup>56</sup> Bu bölüm A 'de yer almaktadır.